

Some Aspects of Feminist Translation in Practice

Lilia Irlanda Villegas Salas *
Universidad Veracruzana, México
ivillegas@uv.mx

El hilo de la fábula
vol. 22, núm. 28, 2024
Universidad Nacional del Litoral, Argentina
ISSN: 1667-7900
ISSN-E: 2362-5651
revistaelhilodelafabula@fhuc.unl.edu.ar

Recepción: 19 octubre 2024
Aprobación: 22 octubre 2024

DOI: <https://doi.org/10.14409/hf.2024.28.e0056>

Resumen: Se expone un caso de traducción con enfoque de género con base en la traducción de *Sexo, género y sexualidades. Introducción a la filosofía feminista*, de Elsa Dorlin, publicada por la Universidad Veracruzana, México, 2024. Se comparten ejemplos estratégicos de la puesta en práctica de la traducción feminista, demostrando su participación en la co-creación de sentido cuando se aplica de manera pertinente y se enfatiza la agencialidad activa de quien traduce. La metodología es descriptivo-contrastiva, enmarcada en los Estudios de Traducción.

Palabras clave: traducción feminista, estrategias de traducción, diseminación cultural, filosofía feminista, Elsa Dorlin.

Abstract: *A feminist translation approach based on the book in Spanish, Sexo, género y sexualidades. Introducción a la filosofía feminista, by Elsa Dorlin (Mexico: Universidad Veracruzana, 2024), is presented. Feminist translation strategies are described, demonstrating their utility in the co-creation of meaning when applied pertinently, and emphasizing the translator's active agency. A descriptive and contrastive methodology of Translation Studies is applied.*

Keywords: *feminist translation, translation strategies, cultural dissemination, feminist philosophy, Elsa Dorlin.*

Notas de autor

- * Profesora-investigadora del Instituto de Investigaciones en Educación de la Universidad Veracruzana en México. Doctora en Letras, Maestra en Literatura Comparada y Licenciada en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Inglesas) con especialidad en Traducción.

Presentación

Este artículo es un acercamiento a la traducción feminista, con base en la traducción de *Sexo, género y sexualidades. Introducción a la filosofía feminista*, de Elsa Dorlin, efectuada por Irlanda Villegas en 2024. Se parte de una breve exposición de la perspectiva feminista en traducción, seguida por la descripción del texto fuente y el locus de enunciación de lxs^[1] traductores de sendas versiones en español de Latinoamérica. Enseguida se explican críticamente 11 aspectos traductológicos considerados a partir de un enfoque comparativo-contrastivo entre dos versiones de un texto fuente, enmarcado en estudios de traducción con enfoque de género. Por «aspecto traductológico» entiendo características propias del proceso de traducción que han incidido directa y tajantemente en el resultado. Siguiendo a Hurtado Albir, en la exploración de dichos aspectos pueden observarse algunas estrategias de traducción porque se trata de procedimientos que sirven alcanzar objetivos, (2016:47). Al examinar ejemplos específicos de estos aspectos, se van revisando sus efectos e intercalando conclusiones. Estos son: (I) La curaduría de la colección, (II) Los contenidos compartidos pero ampliados, (III) Los cambios sustantivos, (IV) Las partes corregidas y aumentadas, (V) La «praxis cuir», (VI) La validación de decisiones traductorales, (VII) Los paratextos, (VIII) Los epígrafes, (IX) Las tensiones en el proceso editorial, (X) Las notas de Traductora, (XI) La vindicación feminista desde las elecciones traductorales

La presentación y el análisis de cada uno de estos aspectos busca demostrar la pertinencia, es decir, «una condición para la descripción científica [que] permite distinguir cada unidad de las demás que pudieran compararse» (Beristáin, 1985:392-393) de un enfoque feminista, a la vez que pretende dotar de herramientas que pueden resultar de utilidad a otrxs profesionales del campo. Finalmente, se hace un balance del impacto global de la obra traducida en defensa de la perspectiva feminista en la traducción.

Qué es la traducción feminista

Coincido con Constantino en que «no hay práctica ni reflexión traductora neutra ni universal y de que la traducción desempeña un papel activo y relevante en los sistemas culturales y sociales, así como en sus transformaciones» (2019:293). Spivak subraya esta agencia feminista (1993) refiriéndose explícitamente a «la traductora» en tanto creadora de nuevos sentidos y constructora de realidades, sumándose así a una serie de teóricas de los Estudios de Traducción que promueven un feminismo activo en su labor. Así, Simon (1996:8) denuncia la inequidad en la representación de la realidad que se realiza a través de los sistemas lingüísticos, proponiendo desconfiar de las jerarquías tradicionales y explicitar las diferencias sexuales, sociales e históricas mediante la traducción. Dicha autora insiste en el papel agencial de las mujeres que traducen como interventoras políticas y culturales. Por su parte, von Flotow (1997:14) hace recaer el acento en el contexto cultural de producción no sólo del texto fuente sino, sobre todo, del texto de llegada, prestando especial atención a la forma en que operan estereotipos sociales con la finalidad de romperlos. Levine se adhiere a este acto subversivo, especialmente cuando es llevado a cabo por una traductora (1991:7) que mantiene una actitud crítica ante el texto que trabaja.

De acuerdo con Constantino (2019:298), la traducción feminista es activa y «busca reivindicar propuestas de género y sexualidades que rebasan las definiciones androcéntricas y heteropatriarcales, desde visiones lingüísticas que proponen la manipulación, ductibilidad y performatividad de las lenguas y de la producción de significado». La traducción que nos ocupa constituye un claro ejemplo de ese sumarse a la producción de significado relevante dado que la pertinencia «es una propiedad que convierte a las unidades en idóneas para la comunicación» (Beristáin, 1985:392-393).

Elsa Dorlin: filósofa de los feminismos

Aunque joven aún, Elsa Dorlin (Francia, 1974) ha logrado grandes alcances en la esfera de producción académica. Es profesora de Filosofía política, social y contemporánea en la Universidad de Toulouse Jean Jaurès. Codirige junto a Charles Wolfe, el Equipe de Recherche sur les Rationalités Philosophiques et les Savoirs (ERRAPHIS), cuyo objetivo es generar y promover una comunidad transnacional de participantes en investigación filosófica, con dimensión crítica, internacional y transdisciplinaria. Como autora cuenta con las siguientes publicaciones: *L'évidence de l'égalité des sexes: une philosophie oubliée au 17^e siècle* (2001), *La matrice de la race: généalogie sexuelle et coloniale de la nation française* (2006), *Sexe, genre et sexualités : introduction à la théorie féministe* (en sus ediciones de 2008 y 2021), *Se défendre : une philosophie de la violence* (2017). Libros que cuentan con traducciones al español, al inglés y al portugués.

La relevancia del contenido del libro traducido

La demostración de falacias «científicas» respecto a la fisiología y la sexualidad femeninas es uno de los ejes rectores del pensamiento de Dorlin. Desde su tesis doctoral, *Au chevet de la Nation: sexe, race et médecine, XVII^e – XVIII^e siècles*, defendida en 2004, en el área de Filosofía de la Universidad de la Sorbona (París) bajo la dirección de Pierre-François Moreau, puede apreciarse cómo supuestas enfermedades de las mujeres han constituido parte esencial del andamiaje del poder patriarcal ejercido a través de relaciones de poder. La «naturaleza desigual» entre los sexos, ha sido trasladada a patrones globales de discriminación racial, contribuyendo a forjar ideas de una nación sana basada en modelos reproductivos de superioridad.^[2]

Para Elsa Dorlin, «la construcción del género constituye el modelo de jerarquización de la humanidad» (Ortoli, 2019), de ahí que se haya esmerado por deconstruir la historicidad del sexo anclada en un sistema de heterosexualidad reproductiva y de bipolarización del género estructuradas mediante procesos médicos, sociales y políticos de asignación del sexo biológico (Dorlin, 2005:136). *Sexo, género y sexualidades. Introducción a la teoría feminista*, fue una traducción realizada por Goldstein y publicada por la editorial Nueva Visión, en Buenos Aires, en 2009.

La importancia de traducir reediciones

En tanto que en 2008 se trataba de un libro de «teoría» feminista, en 2021 la autora asumía por completo la carga epistémica mayor de su «filosofía» feminista. Si bien ambas ediciones dan cuenta de las genealogías sobre los feminismos, la segunda, que sigue diferenciando el sexo (lo biológico), el género (lo social) y la sexualidad (la expresión del deseo) en tanto relaciones de poder, prioriza el corpus de filosofías que han dado forma a los movimientos feministas cronológicamente. El acento se recarga, sobre todo en la primera parte del libro, en la historicidad de la diferencia sexual y en la manera como la divulgación científica ha sido sesgada, puesto que las relaciones de poder que la sostienen son materiales e históricas.

Así, el libro busca contrarrestar la supuesta ahistoricidad, la borradora de las mujeres, el encubrimiento del pensamiento patriarcal y el enmascaramiento ascético de posturas «científicas». Se cuestiona muy críticamente los efectos del poder del discurso médico, psicoanalítico, filosófico, antropológico e histórico sobre el cuerpo y el pensamiento de las mujeres, haciendo énfasis en que la verdadera objetividad de la ciencia consiste en hacer explícitos los posicionamientos políticos de lxs científicxs, en lo tocante al carácter histórico y socialmente situado de sus resultados.

¿Quién traduce?

Han transcurrido más de diez años desde la publicación de la edición en español de *Sexo, género y sexualidades. Introducción a la teoría feminista*, a cargo de Víctor Goldstein, renombrado traductor literario del francés, nacido en Buenos Aires en 1946, que ha trabajado durante más de cinco décadas, alrededor de doscientos autores, varios de ellos de gran talla: Montaigne, Artaud, Cendrars, Michaux, Proust, Derrida, Victor Hugo, Balibar, Foucault, Mauss, Merleau-Ponty y ha publicado en muy variadas editoriales tales como La Marca Editora, Capital Intelectual, Rueda, Alejandro Katz Editores, Amorrortu, Argonauta, Nueva Visión, Fondo de Cultura Económica, Ediciones La Rueda, Herder, Brújula, etc.^[3]

Es prudente recordar que, de acuerdo con los Estudios de Traducción contemporáneos, lejos de ser invisible, el papel de lxs traductorxs es de primera relevancia por la manera en que asumen su función. La traducción feminista ha de «insistir en abordar desde la traducción el asunto de la representación discursiva de mujeres, hombres y personas no binarias lesbianas y gays» (Constantino, 2019:313). De ahí que resulte totalmente pertinente este enfoque a la hora de traducir a Dorlin. Este es el sesgo que particularmente quise darle a la nueva edición, como traductora activa, al momento traducir la edición corregida y aumentada, publicada en 2024.^[4]

Traducir con perspectiva feminista

La naturaleza del contenido de *Sexo, género y sexualidades. Introducción a la filosofía feminista* requiere una perspectiva de género que se ve acentuada por el recorrido académico y el posicionamiento político de su autora. La reciente edición en español refleja la correspondencia entre tal posicionamiento y el de su traductora, quien asegura que cada texto demanda su propia forma de ser leído y traducido. La perspectiva de género resulta de gran utilidad para el acercamiento a esta historización epistémica que ha nutrido a diversas corrientes feministas.

A continuación, se expone una serie compuesta por poco más de diez aspectos que requirieron una resolución desde un enfoque feminista en el proceso traductor. Algunos de ellos son de carácter un tanto externo a, pero sumamente influyente en, la obra traducida –por ejemplo, mi participación en la concepción misma de la colección editorial a la que pertenece el título traducido–, en tanto que otros hacen referencia a aspectos pormenorizados íntimamente ligados a decisiones traductorales.

(I) La curaduría de la colección

Se considera de gran importancia el marco editorial que envuelve al libro traducido. Este título es el tercero de una Colección inaugural denominada «Feminismos» en el catálogo editorial de la Universidad Veracruzana, institución pública y austera cuyo *Programa de Trabajo 2021-2025. Por una transformación integral*, signado por su rector, Martín Aguilar Sánchez y resultante de la consulta a la comunidad universitaria, tiene como eje transversal el género. Queda de manifiesto, por lo tanto, que las políticas educativas institucionales tienen injerencia directa sobre la realización de anhelos de colectivos educativos, en este caso, las colegas que pugnábamos desde distintas arenas universitarias por una colección dedicada a esta

importante temática. La suma de voluntades, ligada a la agencia en la toma de decisiones, posibilitó esta colección. Fui invitada a opinar y seleccionar de entre de un listado de títulos en francés, cuyos derechos de traducción resultaban factibles para la modesta editorial universitaria, aquellos que se consideraran imprescindibles como iniciales en el lanzamiento de tal serie editorial. Fue así como pude contribuir a la curaduría de un nuevo proyecto universitario feminista que se avizora de gran alcance. Los cinco títulos publicados en el primer año (2024) del lanzamiento de la Colección Feminismos son:

1. *El poder de las mujeres. Un desafío para la democracia*, de Giulia Sissa, trad. Cynthia Lerma Hernández.
2. *No olvidamos. Miradas sobre las alertas de género en Veracruz*, compilado por Estela Casados, académica de la Universidad Veracruzana.
3. El libro que nos ocupa.
4. *Mi género de historia. Entrevista de Jean-Marie Durand*. Christine Bard, trad. Ricardo Rubio.
5. *Culturas políticas del movimiento feminista en México. Una aproximación en diez tesis*, de la autoría de Martha Erika Pérez Domínguez, María de los Ángeles Palma López y Pilar Godínez Mejía, en coedición con la UNAM.

Universidad Veracruzana 80 ANIVERSARIO

Presentación de la *Colección Feminismo*

2 de septiembre de 2024 | 17:00 h
Salas de Videoconferencias, USBI Poza Rica



Presenta:
Nimbe Eunise Vargas Zaleta | Gabriela Madrigal Barragan | Alba Hortencia González Reyes

Moderadora:
Jesús Eduardo Palomino Martínez



Figura 1.
Tres títulos de la Colección Feminismos que corresponden a la curaduría de la traductora Villegas.
Fuente: Dirección General Editorial UV.

En términos de traducción poscolonial feminista tal acción puede considerarse como ampliación del canon, es decir, como «una apuesta desestabilizadora del mainstream, en favor de la literatura como un arte que puede constituir una poderosa vía de concientización y transformación epistémica lo cual es, en última instancia, el objetivo de educar» (Villegas, 2016:129; cfr. Villegas, 2015). Ello pretende lograrse mediante un acercamiento a la epistemología actual que nutre los feminismos vivos, así como a la descripción de movimientos sociales locales recientes. En términos de literatura comparada se trata de un acto de diseminación cultural (Steiner, 1994).

(II) Los contenidos compartidos pero ampliados

El libro ampliado delibera a partir de las preguntas: ¿quién habla?, ¿quién sabe?, ¿quién establece lo que se debe hacer?, de tal suerte que, a través de un método mayéutico implícito, arma un debate desde un posicionamiento «otro» en la filosofía de la ciencia, sostenido en epistemologías críticas, contrapuestas al saber dominante, ginecológico, tocológico, sexológico que tienen un común denominador: son sistemas de representación masculinos.

Desde mi punto de vista, Dorlin plantea una parresía, es decir, realiza una «enunciación veraz y arriesgada» (Butler, 2020), demostrando su compromiso radical y su actuar de común acuerdo con un modo de hacer feminista que se basa en una hermenéutica de la sospecha. Se preocupa por deconstruir la condición o naturaleza femenina, la heterosexualidad reproductiva y la racionalidad falocéntrica, por lo que es posible aseverar que lejos de ser una descripción teórica, elabora un andamiaje para deshacer ideas preconcebidas desde un método lógico-argumentativo, es decir, desde un hacer filosófico, mismo que otrora fuera descalificado por colegas varones.

Esta filosofía es un imperdible para entender la transexualidad, ya que se reflexiona en torno al proceso biológico de la sexuación y se cuestiona el carácter binario de la identidad sexual, es decir, el dimorfismo. Criticando algunas posturas feministas actuales, Dorlin se convierte en «parresiasrés», esto es, en una enunciativa de la verdad y una denunciadora de la mentira (Butler, 2020 y Homar, 2020) al lanzar la advertencia: le hemos dado al «sexo anatómico» un papel de realidad insoslayable ¡y no es así!

A lo largo de la obra, Dorlin demuestra cómo el concepto «género» ha sido utilizado de manera ahistoriográfica e invita a situarlo en un sistema epistémico que comprenda y revele el punto contextual de su producción. Así, por ejemplo, la ética del cuidado es contrapuesta a la justicia, situando históricamente su núcleo teórico para demostrar cómo puede superarse. Se hace hincapié, por lo tanto, en que es imprescindible trazar la genealogía, la arqueología conceptual de la teorización y el análisis feministas. Este llamado es de suma repercusión, además de valiente.

Otro ejemplo del posicionamiento crítico feminista consiste en describir y argumentar las bases epistémicas que dan rienda a la reducción del Otro a partir del Sí Mismo en un feminismo radical y esencialista para el que la heterosexualidad es opresiva. También cuestiona la esencialización de la diferencia sexual de las corrientes feministas que afirman que la heterosexualidad y la homosexualidad son simplemente prácticas sexuales, e incluso de aquella otra corriente que defiende la heterosexualidad reproductiva.

Especial atención presta al cuestionamiento de los feminismos autodenominados «anticapitalista o liberal», puesto que la naturaleza femenina ha cumplido una función material con beneficios simbólicos y sociales e incluso ha sido secuestrada como un «feminismo de estado», institucionalizado en las democracias como parte de una política nacionalista.

Las identidades «lesbianas y gays» tampoco escapan a la crítica de Dorlin. Se les reclama su tendencia a homogeneizar identidades sexuales que terminan por contribuir a renaturalizar el binarismo homo/heterosexual sobre el binarismo mujer/hombre. Desde mi punto de vista, como traductora –es decir, como una receptora que ha tenido que realizar la lectura más minuciosa posible–, Dorlin propone como antídoto a todos estos formulismos de los distintos feminismos, una hermenéutica basada en la «praxis cuir» que los transversalice. Más adelante me referiré a tal praxis.

(III) Los cambios sustantivos

Al término de la traducción del nuevo libro se efectuó un meticuloso cotejo contra la primera edición en español, poniendo especial atención a las partes corregidas y aumentadas. La palabra clave para la problematización que nos ocupa es «filosofía». Ya que el libro que traduje, diez años después de la traducción de Goldstein, lleva por título *Sexo, género y sexualidades. Introducción a la filosofía feminista*. Se trata de una edición corregida y aumentada por la autora, quien realiza una revisión de la «producción intelectual pluridisciplinaria [...] en el transcurso de los últimos cincuenta años, en el seno, al lado o desde el pensamiento y el movimiento de las mujeres» (Dorlin, 2024:11-12). Años atrás, intimidada por sus colegas varones, Dorlin se vio obligada a empequeñecer esta ardua labor de sistematizar tal producción de saberes y, como ella misma reconoce en el epílogo, se vio acorralada para aceptar que estaba haciendo «teoría» y no «filosofía»:

Cuando se publicaron estas «Filosofías» en 2008, no me atrevía a titularlas Introducción a la «filosofía» feminista. Varios de mis colegas me han «recordado» constantemente que «filosofía feminista» es un oxímoron. Hoy día, la hostilidad se cristaliza bajo otros términos (pero no por ello menos exacerbada). Esta segunda edición ha sido revisada con su justo subtítulo (141).

Además de precisiones y actualizaciones, Dorlin reestructuró por completo varios capítulos. Sin embargo, la historización sustantiva de las categorías género, sexo, asignación de sexo biológico, feminización como tecnología de subalternidad, epistemología feminista, feminismo posmoderno y teoría queer, se conserva en esta nueva edición. Me parece que el nuevo subtítulo «Filosofía» es mucho más acertado porque se trata de la construcción de pensamiento sistematizado cuya propuesta autoral es que la construcción de todo conocimiento mantiene una relación con una posición de poder siempre situado, instituido e interesado.

Los cambios de nomenclatura de capítulos realizados son los siguientes. Cabe subrayar que, si bien algunos corresponden a la pluma de Dorlin, otros obedecen a las elecciones traductorales:

Tabla 1.
Cambios en los subtítulos capitulares.

Dorlin 2021	2008/2009	2021/2024[5]	Observaciones
-------------	-----------	--------------	---------------

1.3 Des épistémologies du point de vue à l'éthique du «care»	De las epistemologías del punto de vista a la ética del «care»	De las epistemologías del punto de vista a la ética «del cuidado»	En la segunda versión se opta por evitar el anglicismo pero, sobre todo, por utilizar los conceptos feministas tales como «economía del cuidado» y «cuidado doméstico» en español, consignados en obras tales como Diccionario enciclopédico del feminismo y los estudios de género en México (Estudillo García et al, 2019:290, 307, 353).
3. «Nos corps, nous mêmes»	«Nuestros cuerpos, nosotros mismos»	«Nuestros cuerpos, nosotrxs mismxs»	Mientras que la primera versión se vale del masculino universal, en la segunda versión se opta por una grafía inclusiva que refuerza la disolución del binarismo masculino/femenino.
3.2 «Mon corps m'appartient»? ou de la nécessité d'un féminisme anticapitaliste	«Mi cuerpo me pertenece»	¿«Mi cuerpo me pertenece»? o de la necesidad de un feminismo anticapitalista	Mientras que en la primera versión aparece en función declarativa y sin la siguiente oración, en el texto fuente de 2021, Dorlin ha agregado una crítica al feminismo anticapitalista, haciendo uso del tropo ironía, ya que Dorlin demuestra que el supuesto feminismo anticapitalista, en realidad, también cae en binarismos y radicalismos.
4. Le sujet politique du féminisme	«Filosofías de la identidad y praxis queer»	El sujeto político del feminismo	Dorlin realizó cambio de título capitular.
5.3 Le concept de «puissance d'agir»	«El concepto de potencia de actuar»	El concepto «poder para actuar»	En la versión 2024 se aclara que la expresión proviene de Judith Butler y se cita tal cual: El género en disputa, op. cit., p. 233 [N. de la T.]
6. Patriarcat	«Tecnologías del sexo»	Patriarcado	Dorlin cambia por completo la estructura del capítulo seis.
6.1 Sexe «naturel», sexe «artificiel»: Gode saves the king	Sexo «natural», sexo «artificial»: Gode saves the king	Sexo «natural», sexo «artificial»: ¡La Divinidad salve al Rey!	En la primera versión se conserva la expresión de origen británico, que respeta el juego de palabras para crear ironía (pun , paronomasia), consistente en la homofonía entre God (Dios) y gode (vibrador, consolador); esta elección es consistente con la tecnologización del sexo resaltada en el contenido. En la segunda versión se opta por destacar el carácter genérico inclusivo de una Divinidad que no sólo es masculina, como se ha transmitido a lo largo de los

			siglos que contrasta con el aspecto masculino monárquico de la expresión inglesa, a sabiendas de que ésta debía ser «Queen» (por la Reina Isabel, recientemente fallecida). Se trata de enfatizar la lucha jerárquica entre lo masculino y lo femenino, provocando que el ente con jerarquía mayor al «Rey» sea femenino, subrayado por el artículo «La». También es importante mencionar que en la versión anterior el capítulo seis llevaba por título «Tecnologías del sexo», mientras que en la edición 2021 que corresponde a la segunda versión el título cambió a «Patriarcado». De ese modo, a mi parecer, cada una de las versiones apunta al logro del contenido propuesto por Dorlin en cada momento particular.
6.2 La technologie pornographique ou la «vérité du sexe»	La tecnología pornográfica o la «verdad del sexo»	La tecnología pornográfica o la «verdad sobre el sexo»	En la primera versión iba seguido del apartado «La policía de lo real vs las políticas trans», que en la edición de 2021 se convirtió en el encabezado principal del quinto capítulo: «Resistir a la política de lo real».
6.3 Les deux corps du Père	Los dos cuerpos del Padre	Los dos cuerpos del Padre	Era la última sección del cuarto capítulo, inmediatamente después de «Género y poscolonialismo», es decir, Dorlin lo recolocó en la nueva edición. A mi parecer, este cierre refuerza la cuestión del patriarcado.
Postface	-----	Epílogo	Explica las diferencias entre ambas ediciones.

(IV) Las partes corregidas y aumentadas

Al igual que en la Tabla 1, entretejo las diferencias de elección tanto de autora como de traductorxs ya que considero que los productos finales constituyen un entramado autoral del cual el/la traductor/a forman parte nuclear.

En general, en el tercer capítulo se reacomodan las partes y desaparecen algunas frases. El apartado 3.2 «¿“Mi cuerpo me pertenece”? o de la necesidad de un feminismo anticapitalista» se caracteriza porque en la primera versión no se cita a Gayle Rubin directamente, sino que se decidió parafrasear. La segunda versión da voz directamente a la autora referida. Sin embargo, el cambio más importante es que mientras que en la edición anterior, aparecía Judith Jarvis, ahora es sustituida por Silvia Federici subrayando la economía doméstica, la explotación patriarcal del cuerpo y la fuerza de trabajo de las mujeres (Dorlin, 2024:64).

Un nuevo elemento de esta edición se localiza en el cuarto capítulo: se trata del concepto «interseccionalidad» esgrimido por Kimberlé Williams Crenshaw. De acuerdo con la propia Dorlin (2019), las relaciones entre género, raza y clase no sólo son de utilidad para analizar las minorías, sino que también – tal y como lo hace en el libro que nos ocupa– constituyen una herramienta crítica aplicable a grupos dominantes que, a partir de la negación de derechos a los otros grupos, erigen sus propios privilegios.

Junto con la «praxis cuir», la «interseccionalidad» abona a la metodología transversal de Dorlin para trazar la genealogía que realiza. De ahí su importancia para erigir una consistente crítica al patriarcado.

(V) La «praxis cuir»

Constituye una herramienta interpretativa y de construcción de casos sumamente útil para subvertir identidades sexuales esencializadas que caracterizan a varias corrientes feministas. Dorlin aclara que no se trata en absoluto de abolir el sexo sino de subvertir el sistema dominante fundado sobre dimorfismo (macho/hembra), causalismo (lo femenino/lo masculino, socialmente aceptado) y el heterosexismo (el deseo heterosexual y el falocentrismo). Sobre el cuerpo sexuado hay efectos de las relaciones de poder y éste se ve organizado y disciplinado por tal relación.

Usada transversalmente, la «praxis cuir» es eficiente para subvertir las relaciones dominantes. Dispositivos de poder tales como las prótesis tecnológicas y la pornografía digital son ejemplos de que las problemáticas del género van mucho más allá de tan sólo el estudio de las mujeres. La masculinidad es vista como escollo y en las adiciones a esta edición –además de la revisión de la función del Padre vista por Freud y Fanon– que han hecho del inconsciente una estrategia disciplinaria, se cuestiona la gobernabilidad mediante estructuras familiares que pueden ser patógenas.

El quinto capítulo del libro «Resistir a la política de lo real» se dedica a discutir la valía y utilidad de esta puesta en práctica, con base en las propuestas de Paul - Beatriz Preciado, activista transexual que escribió el *Manifiesto contra-sexual. Prácticas subversivas de identidad sexual*, en 2002. Yo opté por la castellanización «Praxis cuir» y usé una nota de traductora para justificarla:

Retomo esta expresión de Paul Preciado, Marie-Hélène Bourcier, *Queer Zones* [Zonas queer], París, Balland, 2001, p. 196. [Por mi parte, me sumo a la traducción al español del término «queer» como «cuir» que «intenta preservar [...] herencias de movimientos y teorías emancipatorias, pero hibridizando fonéticamente esta noción para encarnar en contextos hispanohablantes y vivencias marginales principalmente en el Sur global, en particular, en las periferias de Latinoamérica y el Caribe», tal y como explica Ángel Méndez Montoya, revisor técnico de la traducción de Leslie Pascoe Chalke de Dios Cuir, de la autoría de Marcella Althaus-Reid, Ciudad de México, Universidad Iberoamericana, 2022. «Cuir» se utiliza por los propios colectivos sexo-disidentes en publicaciones tales como: Liz Misterio, et al. *Manifiestxs Cuir*, op. cit., N. de la T.] (96)

Evidentemente, el uso de una nota de Traductora es también un posicionamiento en favor de la visibilización de mi agencia, en este caso, reforzado por mi crédito en la portada del libro.

(VI) La validación de decisiones traductorales

Recurrir a publicaciones recientes, como las mencionadas en la nota que acabo de citar en extenso, donde ya se hace uso del vocablo híbrido fonético –*cuir*– es una estrategia que como traductora me permite validar las decisiones que voy tomando. Si la intención de Dorlin es un llamado de atención sobre la supuesta neutralidad de las filosofías que van dando rumbo a diversos feminismos, una decisión escritural como ésta contribuye a ampliarlo y facilita el paso de la edición francesa a una en español de América Latina. Tanto Liz Misterio et al como Leslie Pascoe Chalke utilizan *Cuir* en publicaciones que ya han sido ampliamente aceptadas. De hecho, *Dios Cuir* es el libro más vendido hasta la fecha por la Editorial de la Universidad Iberoamericana (Méndez Montoya, 2023).

(VII) Los paratextos

Constituyen todo un ámbito de traducción por contribuir a crear el encuadre estructural que da sostén al libro traducido. Constituyen una forma de intertextualidad porque dan cuenta de la presencia de un texto en otro texto. Son paratextos todos aquellos que rodean al texto principal, estableciendo un diálogo interactivo, propositivo y crítico con aquello que es presentado como la contribución propia de la autora de la obra. Suelen ser de la autoría de otras personas y generan una conversación dinámica al interior del libro (epígrafes, citas, notas, índices, aparato crítico) pero también en sus cubiertas (primera y cuarta de forros). Dan cuenta de que la autora ha leído a otrxs autorxs.

Sin embargo, cuando el/la traductor/a no tiene acceso a las obras citadas por la autora, incluso si se conoce la traducción de éstas, se vuelve muy difícil consignar dicha cita al pie de la letra y muchas veces se opta por una traducción propia. Esto se debe a muy diversas circunstancias, tales como la circulación de los libros impresos en los diversos países de América Latina, así como a su distribución en repositorios institucionales.

En la versión que me correspondió preparar, decidí citar directamente, en la medida de lo posible, a las autoras referidas por Dorlin, con la finalidad de darles voz propia, pues es una manera de nombrarlas y visibilizarlas. Es el caso de Audre Lorde, con la ya clásica idea y, sin embargo, muy pocas veces citada de manera literal: «Las herramientas del amo nunca desmontan la casa del amo» que decidí transcribir de la traducción del inglés realizada por Maria Corniero para la editorial Horas y horas (2013: 118). Otras autoras que pude citar directamente en lengua española son: Donna Haraway, Ann Oakley, Monique Wittig, Silvia Federici, Angela Davis, Judith Butler, Alice Walker y Eleni Varikas.

La labor de concentración de la extensa bibliografía usada por Dorlin incluyó la localización no sólo de estas autoras sino también de otros casos de traducciones al español (incluyendo un título de Foucault – *Defender la sociedad* (2000)– que no cuenta con el crédito de traductor, pese a haber sido publicado por la prestigiosa editorial Fondo de Cultura Económica, en Argentina). También se localizaron obras especializadas en el ámbito temático de Dorlin que sí han sido traducidas a nuestra lengua, además de aquellas que sólo circulan en Francia sin traducción, así como obras escritas en otras lenguas y sólo traducidas al francés. Tanto la localización de todas las fuentes citadas por Dorlin así como de obras pertenecientes al campo de los estudios feministas se hizo necesaria para elaborar un listado de bibliografía auxiliar utilizada en la realización de esta traducción. Este paso es sumamente recomendable para quienes se inician en el manejo de textos humanístico-literarios, ya que permite a la traductora empaparse en el argot propio del campo del texto fuente y ampliar su bagaje teórico.

(VIII) Los epígrafes

A continuación, brindo un par de ejemplos de epígrafes, aquellas citas que abren capítulo o subcapítulo, generando una intertextualidad con otras formas de pensamiento ajenas a (aunque quizá apropiadas por) Dorlin. La intención es presentar un contraste entre una traducción asumida como feminista y otra que no necesariamente lo es, lo cual se deja al criterio de quien lee este artículo. Más aún, dado el énfasis de Dorlin en demostrar la cortedad del binarismo sexual y abrir científicamente el espectro a la intersexualidad, denunciando el patriarcado, asumí también mi papel de traductora desde la visibilización de maneras de decir otras, es decir, de dar voz a colectivas marginadas sexodisidentes.

Así, por ejemplo, en el epígrafe que abre el quinto capítulo, en la versión 2024, opto por subrayar el aspecto verbal femenino o masculino elegido por las colectividades cuir, explicitando sus elecciones; por ejemplo: «las drag queen» (en lugar de «los drag queen, expresión que insiste en su «sexo natural», minimizando lo femenino de su elección, versión 2009); «los trans que antes fueron ellas» (en vez de «los transexuales “female to male”», frase que se vale del «masculino neutral», 2009) y «las facilonas» (en lugar del francés no traducido «Marie couche-toi là», incomprendible del todo fuera del contexto francés, al menos en México, 2009). Pero la traducción cuir más radical en 2024 estriba en «chongas» por «lesbiennes butch» («lesbianas butch», 2009) que decidí incluir aportando una definición emanada de esa propia colectiva en la nota de traductora correspondiente.

Tabla 2.
Epígrafe del quinto capítulo.

Dorlin 2021	2008/2009	2021/2024
«Pendant longtemps, je pensais qu’il serait drôle d’appeler ce que je faisais dans la vie du terrorisme de genre . Mais, je vois les choses un peu différemment aujourd’hui, --les terroristes du genre ne sont pas les drag queens , les lesbiennes butchs [...], les “Marie couche-toi là” [...]. Les terroristes du genre ne sont pas les transexuelles female to male qui apprennent à regarder les gens droit dans les yeux quand ils marchent dans la rue... Les terroristes du genre sont ceux qui se tapent la tête contre un système de genre réel et naturel , et qui utilisent le genre pour nous terroriser. Ceux-là sont les vrais terroristes: les défenseurs du Genre.»	«Durante mucho tiempo yo pensaba que sería gracioso llamar terrorismo de género a lo que yo hacía en la vida. Pero hoy en día veo las cosas de diferente manera; los terroristas de género no son los drag queens , las lesbianas butchs , [...], las “Marie couche-toi là” [...] Los terroristas del género no son los transexuales female to male que aprenden a mirar a la gente derecho a los ojos cuando caminan por la calle... Los terroristas del género son aquellos que se golpean la cabeza contra un sistema de género real y natural , y que utilizan el género para aterrorizarnos. Esos son los verdaderos terroristas: los defensores del Género.»	«Durante largo tiempo, solía pensar que sería gracioso llamar terrorismo de género a lo que yo hacía en la vida. Pero ahora veo las cosas un poco diferente –los terroristas de género no son las drag Queens , las chongas [...] ni las “facilonas” [...] Los terroristas de género no son los trans que antes fueron ellas, que aprenden a mirar directo a los ojos mientras caminan por la calle... Los terroristas de género son quienes se dan de topes contra un sistema de género real y natural y que utilizan el género para causarnos terror. Esos son los verdaderos terroristas: los defensores del Género.»

Decidí acompañar el epígrafe de una nota de traductora pertinente para dar a conocer el término «chongas»:

«Lesbiennes **butch**» en el original. De acuerdo con val flores, «chongas» son: «las que queremos que se nos note lo torta, lo marimacha, lo vulgar, lo rústico, lo de barrio bajo [...] Chongas de mandíbulas rectas, del rapado como marca capilar de lectura, de la ropa ancha y abultada, del jean apretado y remera ceñida al torso, del músculo firme y disponible de los borcegos desteñidos y gastados, de la fuerza a flor de piel, de la seriedad como gesto de desmarcamiento de la risa, siempre mesurada, del modelo de heterofeminidad hegemónica». «La ternura de las chongas», Liz Misterio et al., *Manifestxs Cuir. Antología de escrituras sexodisidentes latinoamericanas 2013-2021*, Ciudad de México, UAM, 2021, p. 115. (Villegas en Dorlin, 2024:95)

Aproveché la nota de Dorlin para incluir la postura que asumiría a lo largo de mi versión respecto al uso de x para evitar el binarismo sexual.

Kate Bornstein, *Gender Outlaw: On Men, Women and the Rest of Us* [En los márgenes del género: sobre hombres, mujeres y el resto de nosotrxs. (Utilizo la x porque Bornstein se autodefine como no-binaria. A lo largo de este capítulo que cuestiona el pensamiento binario y trata de las disidencias sexuales, me ceñiré a este uso. N. de la T.), Londres, Vintage, 1995, pp. 71-72. (Villegas en Dorlin, 2024:96)

Aclaro que esta N. de la T. amplía mi posicionamiento expresado desde el capítulo dos respecto a este uso:

Pese a las resistencias en el medio editorial a usos radicales del lenguaje inclusivo, en casos pertinentes, en esta versión al español se hace uso de la x con la intención –precisamente– de romper la lógica de binarismo de género. Su uso se justifica al no señalar «ni un género ni otro de forma expresa» (Álex Grijelmo. *Propuesta de acuerdo sobre el lenguaje inclusivo*, Madrid, Taurus, 2019, p. 264). Me apoyo en el criterio de que «se debe despojar del lenguaje el binarismo de género y por eso es necesario evitar tanto la marcación femenina como la masculina» seguido en el *Nuevo diccionario de estudios de género y feminismos*, coordinado por Susana B. Gamba y Tania Diz, Buenos Aires, Editorial Biblos, 2021 (cfr. pp. 19 y 117). [N. de la T.] (Villegas en Dorlin, 2024:46)

(IX) Las tensiones en el proceso editorial

Los tiempos para la traducción parecen siempre insuficientes, sobre todo si no se es traductora a tiempo completo. Toda vez que se hubieron negociado los derechos respectivos y consensuadamente se decidió incluir este título en el catálogo de la nueva colección, el trasvase de Dorlin me llevó varios meses, a los que se sumó el tiempo de revisión por parte de lxs editorxs, el tiempo de maquetación y el tiempo de corrección editorial.

Por primera vez accedí a que mi crédito de traductora apareciese desde la portada; al hacer una introspección, me doy cuenta de que en ocasiones anteriores había rechazado la idea por considerar que mi labor, aunque relevante, no es equiparable a la de un/a autor/a. Sin embargo, las condiciones de la nueva colección lo establecen, en una hermenéutica feminista acorde con sus contenidos. Visibilizar la labor traductoral me parece un acto político contra la concepción generalmente ancilar, feminizada e invisibilizada que se tiene de ella. Me siento muy contenta de que mi nombre aparezca especialmente en este título.

Debo decir que hubo tensión al negociar con la correctora encargada de la edición por las propuestas de alteraciones a los sistemas lingüísticos usuales que propuse (cfr. Tabla 1, 2 y 3). Sin embargo, la adecuada elección de fuentes muy recientes que justificasen mis elecciones resultó de gran utilidad y finalmente, ella accedió a las grafías, los usos lingüísticos y las notas de traducción.

(X) Las notas de la Traductora

Las tensiones se intensificaron cuando, varios meses después de haber entregado mi versión, me topé en una librería con el libro de Chauncey, traducido apenas en 2023, citado por Dorlin: «Nueva York Gay. Género, cultura urbana y conformación del mundo gay masculino (1890-1940)». Su revisión me llevó a cambiar una serie de términos del quinto capítulo, ya en plena producción editorial; agradezco la apertura que, con todo, se tuvo para sí incluirlos.

Ello da muestra de la dinamicidad del proceso editorial de una traducción donde intervienen diversos actores siempre a expensas de los avatares de publicación y circulación de títulos en la cultura libresca. Es importante mencionar que, pese a que ya había luchado previamente con los editores por la inclusión del vocablo castellanizado «cuir», recurrir a un texto histórico como el de Chauncey me obligaba a volver a utilizar la grafía «queer», incluso al interior de un mismo quinto capítulo. Por ello tuve que incluir la siguiente nota de Traductora para justificar no sólo ante la correctora sino, ante todo, ante el público lector, mi elección y así aclarar la aparente inconsistencia de la decisión:

[Con fines de claridad epistémica, referiré el glosario incluido en este libro. Me he ceñido a la traducción de los términos que se hacen en dicha publicación, cuya traductora advierte haberse apegado «al tono y a las concepciones académicas del periodo en el que Chauncey produjo su tesis », p. 585. N. de la T.] (Villegas en Dorlin, 2024:96-97)

La actitud de la correctora era muy comprensible pues incluir todos los cambios que la traductora proponía implicaba mover la maquetación. Sin embargo, considero que las definiciones de Chauncey son indispensables porque marcan un periodo histórico en donde términos como «gay», «trade», «straight», «queer», «fairy», «pansie», «faggot», «sissie», «wolf» y, sobre todo «punk», que Dorlin retoma directamente de ese autor para explicitar su propuesta filosófica, distan mucho de la manera en que las entendemos en el momento actual. Así, consideré prudente incluir las notas 5-11 del capítulo cinco:

5 «**Gay**: el uso de este término [...] puede ser confuso porque su significado en el mundo de habla hispana hoy es diferente de aquel que tuvo en Nueva York en el periodo estudiado por Chauncey. En términos literales gay significa alegre. El término tiene una compleja historia de desplazamiento de sentido, ya que primero aludía de modo general a la prostitución femenina, luego comenzó a referir a la cultura de maricas afeminadas, y más tarde fue adoptado por varones que tenían relaciones sexuales con otros varones, pero preferían evitar la feminidad y el escándalo. Hasta hace unas pocas décadas, el término solo era conocido por las personas a las que refería, y de hecho funcionó frecuentemente como código usado por quienes estaban en el closet.» Chauncey, op. cit., p. 586. [N. de la T.] (Villegas en Dorlin, 2024:97)

6 «**Trade**: se trata de un hombre ‘normal’ o **straight** (en los términos de la época) que estaba dispuesto a tener sexo con varones **queer**. Son varones masculinos, de aspecto normal, con una inclinación a tener sexo con mujeres, pero dispuestos a tener sexo con maricas o varones gays, siempre y cuando ellos mismos cumplieran el papel de la penetración. En determinadas ocasiones **trade** puede referirse a hombres que quieren recibir un pago, sobre todo después de la **Segunda Guerra Mundial**». Chauncey, op. cit., p. 587. [N. de la T.] (Villegas en Dorlin, 2024:97)

7 Tanto en Chauncey como en Dorlin, «**Fairy**: homosexuales afeminados. Sinónimo de **pansie**, pero el uso de fairy era más extendido entre la clase trabajadora. En el inglés general, quiere decir hada». Chauncey, op. cit., p. 585. [N. de la T.] (Villegas en Dorlin, 2024:97)

8 Tanto en Chauncey como en Dorlin, «**Fag/Faggot**: puto. A lo largo del siglo xx tenía una carga peyorativa y agresiva aún mayor que en el presente». Chauncey, op. cit., p. 585. [N. de la T.] (Villegas en Dorlin, 2024: 97)

9 Las **sissies** son las maricas, enfatizando “la centralidad de lo afeminado en sus formas de ser” Chauncey, op. cit., p. 63. [N. de la T.] (Villegas en Dorlin, 2024:97)

10 «**Wolf** (pl. wolves): se trata de un hombre cuyo género se ajusta a los requisitos de la masculinidad hegemónica, pero es un predador sexual. Es un hombre que puede salir en búsqueda de mujeres jóvenes y puede violar. Pero en un contexto homosexual se refiere a un varón de aspecto convencionalmente masculino que quiere tener sexo con **queers** y sobre todo con chicos. Es una figura que expresa más interés en el contacto sexual que el **trade**. Un **wolf** solo se comporta de manera dominante y procura a reinas o a chicos.» Chauncey, op. cit., p. 588. [N. de la T.] (Villegas en Dorlin, 2024:97)

11 Inicialmente, **punks** designaba a los jóvenes amantes perseguidos por los **wolves** [N de la A.]. [De acuerdo con Chauncey, «**punk**: es un chico joven homosexual comprometido en una relación con un hombre mayor. En general el chico está bajo la protección (económica y de otros órdenes) del hombre mayor y cada uno tiene roles específicos en el vínculo. El carácter sexual del **punk** era ambiguo: a menudo no era ni homosexual ni afeminado, pero a veces se lo equiparaba con las mujeres por su juventud y su relación de subordinación respecto del hombre mayor. Algunos los consideraban jóvenes homosexuales y otros creían que eran víctimas de varones mayores agresivos y pensaban que la sexualidad era solo uno más de los aspectos de su subordinación [...] No debe confundirse con los usos contemporáneos de la palabra, relacionados con el género musical o con la juventud en general.», op. cit., p. 586. N. de la T.] (Villegas en Dorlin, 2024:97-98)

La creación de un metatexto consistente en un pequeño glosario no es sólo informativa. Concibo estas notas como un acto sororo con la traductora de Chauncey en Argentina, Martina Altalef, pues al darle crédito a su labor investigativa y citar sus anotaciones historiográficas en la nueva versión de Dorlin, establezco un diálogo con ambas mujeres, haciéndolas partícipes, conscientemente, de un acto de diseminación cultural con la esperanza de que las nuevas colectividades feministas y sexodisidentes accedan a genealogías teórico-metodológicas que les permitan un posicionamiento razonado en la actualidad.

La siguiente nota de Traductora que introduce a propósito de la referencia que Dorlin realiza a Chakravorty Spivak, en el cuarto capítulo, al tratar el género y su relación con el poscolonialismo, constituye otro ejemplo del papel que cumple la traducción en la diseminación cultural:

Cfr. Gayatri Chakravorty Spivak, «Les subalterns peuvent-elles prendre la parole?» [¿Pueden tomar la palabra los subalternos?], 1988, mal traducido al francés por «Les subalternes peuvent-ils parler?» [¿Pueden hablar los subalternos?], Mamadou Diouf (dir.), *L'Historiographie indienne en débat. Colonialisme, nationalisme et sociétés postcoloniales* [La Historiografía india a debate. Colonialismo, nacionalismo y sociedades postcoloniales], París, Karthala/Sephis, 1999. [En particular, me permito recomendar «¿Puede hablar la subalterna?», trad. al español de M. Rosario Martín Ruano, *Asparkia. Investigación feminista*, núm. 13, monográfico «Mujeres y (pos)colonialismos», Dora Sales Salvador (ed.), Castelló: Seminari d'Investigació Feminista/Universitat Jaume I, 2002, pp. 207-214. N. de la T.] (Villegas en Dorlin, 2024:89)

Llamó mucho mi atención la apreciación negativa de la traducción al francés de este texto, realizada por Dorlin, quien domina el inglés, como se ha visto, así como su propuesta de traducción: «¿Pueden tomar la palabra los subalternos?», siguiendo a Mamadou Diouf. Quise contribuir con esta idea recomendando la que considero la mejor versión feminista del famoso ensayo de Spivak que ha circulado en América Latina, si bien es cierto que también conserva el error «poder hablar», pues estoy de acuerdo con Dorlin y su bagaje teórico al recriminar la capacidad y apuntar hacia la agencia, es decir, la oportunidad política de desarrollar tal capacidad, que es lo que efectivamente propone Spivak. Para mí como traductora, es una oportunidad de abundar en este debate, estableciendo, a través de la diseminación (Steiner, 1994) puentes de comunicación entre diversos sitios donde se genera el pensamiento poscolonial. Así pues, aunque en menor medida, esta visión poscolonial se suma a la hermenéutica feminista y cuir elegida por Dorlin y que trato de evidenciar con mi traducción.

(XI) La vindicación feminista desde las elecciones traductorales

Ahora, a partir del cotejo entre las versiones mencionadas, observo y describo algunas estrategias de traducción a las que hemos recurrido, con la intención de visibilizar las elecciones conscientes realizadas desde una traducción feminista.

Tabla 3.
Ejemplos contrastantes de elecciones traductorales desde una óptica feminista.

#	2008/2009	2021/2024	Observaciones
1	la célula ovocito pasivamente transportada, dejándose deslizar, arrastrar, penetrar, fertilizar	la célula ovocito que es pasivamente transportada y que permite ser arrastrada, asaltada, penetrada y fertilizada	En la segunda versión se opta por el uso de la voz pasiva frente a la voz activa utilizada en la primera. La intención es enfatizar cómo una explicación científica aparentemente neutra de la fertilización humana también puede ser generizada.
2	los recién nacidos llamados «hermafroditas» o intersexos	los recién nacidos llamados «hermafroditas» o intersexuales	La forma adjetivada que se usa en la segunda versión evita el uso del masculino y da idea de una procesualidad frente a «lo dado» o esencialista de la primera versión. Es importante para insistir en la dinámica de vida enfatizada por Dorlin.
3	niño niños intersexos	infante infantes intersex	La segunda versión busca eliminar el binarismo sexual mientras que la primera versión opta por el masculino universal.
4	«El comportamiento sexual o la orientación hacia el sexo macho o el sexo hembra no tiene un fundamento innato»	«La conducta y la orientación masculinas o femeninas no tienen una base instintiva innata»	En la segunda versión se cita directamente la fuente traducida: Anne Fausto-Sterling, <i>Cuerpos sexuados</i> . La política de género y la construcción de la sexualidad, trad. del inglés de Ambrosio García Leal, Barcelona, Melusina, 2000, p. 66. La primera versión corresponde a la traducción de Goldstein.
5	la ambigüedad sexual de su hijo/ los niños convertidos en adolescentes o adultos	la ambigüedad sexual del ser que acaba de nacerles/ los infantes al volverse adolescentes o adultos	Justamente se critica el binarismo sexual que es reforzado en la primera versión con el masculino neutral. Por otra parte, el uso de «convertidos» en un capítulo que habla de las conversiones transexuales puede provocar confusión.
6	500 hombres genitalmente «normales» –es decir declarados varones en el nacimiento y que viven plenamente como como hombres	500 hombres genitalmente «normales» –es decir, declarados como del sexo masculino al nacer y que llevaban vidas plenas como hombres	Véase ejemplo #8.

7	todos los recién nacidos/ la diferenciación sexual de los niños en hombres y mujeres	todos lxs recién nacidxs/ la diferenciación sexual de lxs hijxs en hombres y mujeres	Es importante resaltar la imposición del binarismo justificada en un falso científicismo. El uso de «x» la visibiliza. En la primera versión se usa el masculino supuestamente neutro, excluyente de las mujeres. En el contexto específico donde se discute la falsedad del binarismo sexual puede causar confusión.
8	¿con quién tiene uno sexo?/ ¿cómo tiene uno sexo?	¿con quién se tiene sexo?/ ¿cómo se practica el sexo?	El uso del impersonal en la segunda versión desplaza el binarismo. Me parece, aunque es una mera opinión, que en el caso del traductor varón se trata, más que del uso del masculino neutro, de un acto inconsciente de quien mira el mundo desde la masculinidad. El uso del plenamente en el ejemplo #6 podría obedecer a esta misma razón.

Pese a que este somero listado da cuenta de elecciones aparentemente nimias, en realidad, efectuadas desde una consciencia feminista, implican un activismo traductor al acorde con una hermenéutica apropiada al texto fuente.

Los ejemplos concentrados en las Tablas 1, 2 y 3 dan cuenta de estrategias de traducción feministas consistentes en intervenir el texto (Flotow, 1997; Constantino, 2019), apelando a su ductibilidad. En el nivel léxico he tratado de evidenciar y contrarrestar:

- a. vacíos léxicos que se refieren sólo al varón (Tabla 3, fila 5),
- b. uso del género social (Tabla 1, fila 2; Tabla 3, fila 7)
- c. sustantivos masculinos supuestamente genéricos (Tabla 3, fila 5; Tabla 3, fila 8)
- d. binarismo sexual (Tabla 3, fila 3; Tabla 3, filas 6 y 8)
- e. masculino neutro (Tabla 3, fila 5)

Para lograrlo he recurrido a:

- a. uso de términos genéricos o colectivos (Tabla 3, fila 5)
- b. uso de conceptos feministas (Tabla 1, fila 1)
- c. cita directa de textos escritos por mujeres (Tabla 1, fila 5; Tabla 3, fila 4)
- d. uso de graffías no binarias (Tabla 1, fila 2; Tabla 3, fila 7)
- e. feminización (Tabla 1, fila 7)
- f. explicitación del artículo femenino (Tabla 2, fila 1)
- g. voz pasiva para explicitar violencia sexual masculina (Tabla 3, fila 1)
- h. adjetivación para marcar procesos y recalcar que no son hechos o cosas dadas (Tabla 3, fila 3)

Además, tanto en mi traducción como en la escritura misma de este ensayo, he optado por feminizar el léxico al referirme, por ejemplo, a las «notas de *la* Traductora» o «N. de la T.», evitando el sustantivo masculino supuestamente genérico de «N. de T.» que podría leerse como «Traductor» o «Traducción». Estos usos dan cuenta de un acto consciente de apropiación y visibilización en mi carácter de traductora.

Más radicalmente, he recurrido a la tipografía «x», a neologismos, a formas gráfico-fonéticas nuevas («cuir») buscando incomodar para sumarme así, desde la forma del texto de llegada, a la descolocación epistémica que propone el texto fuente. De este modo, he recurrido a procedimientos de traducción oblicuos (Flotow, 1997:14-48) ampliando, explicitando o compensando, sororizándome con otras autoras y traductoras, así como haciendo comentarios metatextuales en las notas de la Traductora.

Los ejemplos brindados constituyen un aporte a estrategias de traducción aún no nombradas o registradas por textos teóricos de traducción feminista. Reflexionar sobre cada experiencia de traducción genera tal enriquecimiento, estableciendo puentes entre la teoría y la práctica.

Impacto global

El nuevo libro de Dorlin no es sólo imprescindible para el trazado de la historiografía de feminismos situados epistemológicamente sino que también constituye un armado hermenéutico sumamente relevante debido a su espíritu crítico. Sostengo que se trata de un genuino hacer crítico feminista. La primera aportación que se realiza es demostrar que hay varios feminismos y que éstos se nutren de datos y hechos científicos construidos contextualmente. Pero lejos de postularse como una defensora de feminismos históricos varios, al demostrar cómo se han construido y cuáles son las ideas que los nutren, Dorlin realiza también un avezado cuestionamiento a su modus operandi y a sus implicaciones. La traducción de estas ideas requiere de un posicionamiento y una puesta en evidencia del trazado y el impacto de estas construcciones. Como afirma Constantino: «entre los puntos centrales de la traducción feminista está afirmar la participación activa de quien traduce como alguien que crea significado» (2019:306-307).

La traducción feminista busca romper el silencio impuesto sobre las personas que cumplen un papel en el proceso de la transmisión de las ideas: desde la óptica del tropo «pertinencia» que consiste en «considerar los rasgos distintivos, necesarios y suficientes de un objeto» (Beristáin, 1985:392-393) a fin de lograr la idoneidad de su transmisión, mi traducción ha buscado atender convenientemente la comunicabilidad de las ideas del libro de Dorlin. Me he esmerado en ejercer una «vigilancia epistémica» (Villegas, 2016:281) que contribuya a interiorizar una transformación en las formas de nombrar las experiencias filosóficas construidas por Dorlin. Así pues, se trata de una transformación epistémica. Nombrar lo usualmente acallado es, para Dorlin, revertir el arma ideológica del silencio o de la imposición de elementos del lenguaje que sirven para violentar (2019). He procurado, en mi agencia como traductora, desenmascarar lo encubierto, explicitar la borradura.

Referencias

- Althaus-Reid, Marcella (2022). *Dios Cuir* (Leslie Pascoe Chalke, Trad.). México: Universidad Iberoamericana.
- Beristáin, Helena (1985). *Diccionario de retórica y poética*. México: Porrúa.
- Butler, Judith (2020). *Sin miedo. Formas de resistencia a la violencia de hoy* (Inga Pellisa, Trad.). Madrid: Taurus.
- Chauncey, George (2023). *Nueva York Gay. Género, cultura urbana y conformación del mundo gay masculino (1890-1940)* (Martina Altalef, Trad.). Buenos Aires: Prometeo Libros.
- Constantino Reyes, Julia (2019). Traducción, feminismo y género. En Villegas, Irlanda, Figueroa-Saavedra, Miguel y Dietz, Gunther (Coords.), *La traducción lingüística y cultural en los procesos educativos: hacia un vocabulario interdisciplinar*. México: UNAM-UV. <http://libros.uv.mx/index.php/UV/catalog/book/2091>
- Dorlin, Elsa (2015). Sexe, genre et intersexualité: la crise comme régime théorique. *Raisons Politiques*, 2(18). DOI 10.3917/rai.018.0117
- Dorlin, Elsa (2019). Vies à défendre. *Délibérée*, 3(8). DOI 10.3917/delib.008.0006
- Dorlin, Elsa (2009). *Sexo, género y sexualidades. Introducción a la teoría feminista* (Victor Goldstein, Trad.). Buenos Aires: Nueva Visión.
- Dorlin, Elsa. (2024). *Sexo, género y sexualidades. Introducción a la filosofía feminista* (Irlanda Villegas, Trad.). México: Universidad Veracruzana.
- Estudillo García, Joel, Nieto Arizmendi, José Edgar y Jaiven, Ana Lau (coords.) (2019). *Diccionario enciclopédico del feminismo y los estudios de género en México*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Fernández Vicente, Antonio y Manibardo Beltrán, Almudena (2015). El concepto de parresia: verdad y libertad de palabra. *Razón y Palabra*, (92).
- Flotow, Luise von (1997). *Translation and gender: Translating in the "Era of feminism"*. Manchester/ Ottawa: St. Jerome Publishing y University of Ottawa Press.
- Gamba, Susana Beatriz y Tania Diz (coords.) (2021). *Nuevo diccionario de estudios de género y feminismos*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Grijelmo, Álex (2019). *Propuesta de acuerdo sobre el lenguaje inclusivo*. Madrid: Taurus.
- Homar, Xisca. (2020). La «parresía» o «el discurso valiente». De Foucault a Judith Butler. *El rumor de las multitudes* (blog). <https://www.elsaltodiario.com/el-rumor-de-las-multitudes/la-parresia-o-discurso-valiente.-de-michel-foucault-a-judith-butler>.
- Hurtado Albir, Amparo (2016). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 8ª. ed.
- Levine, Suzanne Jill (1991). *The Subversive Scribe. Translating Latin American Fiction*. Minneapolis: Graywolf Press.
- Lorde, Audre (2013). *La hermana, la extranjera*. (Maria Corniero, Trad.). Madrid: Horas y horas.
- Méndez Montoya, Miguel (2023). Presentación de *Dios Cuir*. Alquimias Feministas: Encuentro de Teólogas Feministas. Cuernavaca, Morelos.
- Misterio, Liz, Pardo Unx, Cervantes, Tadeo y XAB, Alex (2021). *Manifestxs Cuir. Antología de escrituras sexodisidentes latinoamericanas 2013-2021*. Ciudad de México: Universidad Autónoma Metropolitana.

- Ortoli, Sven (2023). Elsa Dorlin: des rapports de pouvoir. *Philosophie Magazine*, (43). Recuperado de <https://www.philomag.com/articles/elsa-dorlin-des-rapports-de-pouvoir>.
- Preciado Paul, Beatriz (2002). *Manifiesto contra-sexual. Prácticas subversivas de identidad sexual* (Julio Díaz y Carolina Meloni, Trad.). Madrid: Ópera Prima.
- Simon, Sherry (1996). *Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission*. Londres/ Nueva York: Routledge.
- Spivak, Gayatri (1993). The politics of translation. En Gayatri Spivak, *Outside in the teaching machine*. Nueva York: Routledge.
- Spivak, Gayatri (2002). ¿Puede hablar la subalterna? (M. Rosario Martín Ruano, Trad.), *Asparkia. Investigación feminista*, (13), pp. 207-214. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/asparkia/article/view/871/781>
- Steiner, George (1997). ¿Qué es literatura comparada? (Menchu Gutiérrez y Encarna Castejón, Trad.). En George Steiner, *Pasión intacta. Ensayos 1978-1995*, Madrid: Siruela.
- Villegas, Lilia (2023). Reconfiguración del mandato de masculinidad en la figura parental en textos autoficcionales de Marcos Giralt Torrente, Guadalupe Nettel y Jeanette Winterson. *Escritos* 31, (66). doi: <http://doi.org/10.18566/escr.v31n66.a08>
- Villegas, Irlanda (2015). Traducción cultural y poscolonialismo. *Clivajes. Revista de Ciencias Sociales*, (4). <http://revistas.uv.mx/index.php/Clivajes/article/view/1745>.
- Villegas, Irlanda (2016). Procesos traductores en el aula intercultural. En Kasperska, I., Villegas, I. y Donés Mendia, A. (eds), *Ideologías en traducción. Literatura, didáctica, cultura*. Francfort: Peter Lang.

NOTAS

- [1] En congruencia con la naturaleza del libro traducido, así como la de la traducción realizada, en el presente artículo utilizo la «x» con la finalidad de descolocar la lógica de binarismo de género. Asumo, así, una estrategia de escrituración feminista consistente con la temática que abordo.
- [2] <https://theses.fr/2004PA040214>
- [3] <https://independent.academia.edu/vicstein/CurriculumVitae> y Victor Goldstein. <https://vicstein1.wixsite.com/victorgoldstein>
- [4] Irlanda Villegas (Ciudad de México, 1971), soy traductora profesional a tiempo parcial desde hace tres décadas. En mi labor destaca la primera traducción a la lengua española de un libro completo de la poscolonialista Gayatri Chakravorty Spivak (*La muerte de una disciplina*, Xalapa: Universidad Veracruzana, 2008), mi participación en la publicación en español de *Una educación estética en la era de la globalización* (con Christopher Michael Fraga y Gunther Dietz, Ciudad de México: Siglo Veintiuno Editores/UNAM, 2017) y mis estudios sobre esta autora que, justamente, pugna por una labor traductora con enfoque feminista en «The Politics of Translation». Además, entre las autoras que trabajan con perspectiva feminista que he traducido se encuentran: la cuentista Chicana Lucha Corpi (Aguilar, Ricardo (comp.), *Cuento chicano del siglo XX*, trad. colectiva, México: UNAM, 2006); la poeta neozelandesa Janet Frame (*Huesos de jilguero*, trad. colectiva, Xalapa: Universidad Veracruzana, 2015), y la filósofa francesa Eleni Varikas (*Las escorias del mundo*, trad. con A. del Moral, Xalapa: Universidad Veracruzana, 2017). Soy especialista en la obra de la Premio Nobel Toni Morrison, sobre cuyo legado feminista y abolicionista he escrito varios trabajos académicos. También he colaborado en distintas iniciativas y actividades para reconocer el papel de las mujeres como Representante de Equidad de Género, desde 2018, de la Coordinación de la Unidad de Género de la Universidad Veracruzana; conduje durante varios años el Círculo de Lectura con Perspectiva de Género, con sede en el Instituto de Investigaciones en Educación, y he impartido diversos cursos con enfoque de género, tales como «Construcción y reproducción de los sistemas de género. Subjetividades y resistencias», impartido en el otoño de 2019, en la Escuela Complutense Latinoamericana. Además, he participado en las actividades académicas de Teólogas e Investigadoras Feministas de México. Mi profundo interés por los estudios de traducción, y en particular por la traducción transcultural, se refleja en la coordinación editorial de publicaciones colectivas tales como *La traducción lingüística y cultural en los procesos educativos: Hacia un vocabulario interdisciplinario* (UV/Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 2019), *El poder de la memoria: reconstrucción de identidades colectivas en el triángulo atlántico* (UV, 2016) e *Ideologías en traducción. Literatura, didáctica, cultura* (Peter Lang, 2016).
- [5] El texto en francés de la primera columna corresponde a la edición escrita por Dorlin en 2021; los números (1.3 y ss) corresponden al capítulo y subcapítulo; cabe subrayar que sólo he tenido acceso a este original en francés. En las dos siguientes columnas, los años precedentes a la diagonal (/) corresponden a la fecha de publicación en el texto fuente en francés. Los años después de la diagonal (/) corresponden a la fecha de publicación en la versión en español de América Latina.

AmeliCA

Disponible en:

<https://portal.amelica.org/ameli/journal/247/2475150005/2475150005.pdf>

Cómo citar el artículo

Número completo

Más información del artículo

Página de la revista en portal.amelica.org

AmeliCA

Ciencia Abierta para el Bien Común

Lilia Irlanda Villegas Salas

Algunos aspectos de la puesta en práctica de la traducción feminista

Some Aspects of Feminist Translation in Practice

El hilo de la fábula

vol. 22, núm. 28, 2024

Universidad Nacional del Litoral, Argentina

revistaelhilodelafabula@fhuc.unl.edu.ar

ISSN: 1667-7900

ISSN-E: 2362-5651

DOI: <https://doi.org/10.14409/hf.2024.28.e0056>



CC BY-NC-SA 4.0 LEGAL CODE

Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.